

Константин Владимирович ВЕРШИНИН

Институт российской истории РАН (Россия, Москва)
versh-kv@yandex.ru

Два малоизвестных списка «Разумов» Варнавы

«Разумы Варнавы неподобнаго» — вероятно, самый загадочный из флорилегиев, бытовавших в книжности Древней Руси. Еще М. Н. Сперанский в классическом исследовании сборников изречений установил, что известный под таким заглавием (и только в восточнославянских рукописях) текст нельзя считать непосредственным переводом с греческого: он восходит, наряду с двумя другими флорилегиями, сохранившимися исключительно в сербских списках («Поучение философия» и «Сказание о премудрости философли»)¹, к переводному собранию апофтегм, которое в первоначальном виде до нас не дошло [Сперанский 1904: 441–470]. Последнее обстоятельство затрудняет ответ на вопрос, считать ли Варнаву греческим автором этого флорилегия или русским книжником, составившим на его основе свою подборку изречений. Правда, заглавие памятника как будто указывает на его переводной характер (разүми = γρόμα). В таком случае текст, сохранивший имя Варнавы, надо признать не компиляцией, а только сокращением первоначального перевода.

К части апофтегм можно подобрать параллели в различных греческих источниках, но некоторые пока остаются уникальными. Два изречения находят соответствия в граффити второй половины XI или начала XII в. из Софийского собора в Киеве и начала XIII в. из смоленского храма на Протоке [Рождественская 1992: 144–150; 2014], однако с учетом сказанного едва ли возможно решить с определенностью, откуда они туда попали — из «Разумов» Варнавы или из их литературного «предка».

До сих пор был опубликовано три списка «Разумов», которые читаются в «конвое» к древнерусскому переводу «Пчелы» наряду с изречениями Исихия Иерусалимского. Это рукописи: РНБ, Ф.п.1.44 (нач. XV в. — старший русский список «Пчелы» из собрания П. К. Фролова; далее — *Ф*); ГИМ, Син. 421 (XVI в.; далее — *С*); РНБ, Погод. 1066 (XVII в.; далее — *П*). По этим спискам «Разумы» были изданы В. А. Семеновым [1892а: 10–16]. В отношении состава текста *Ф* (основной для издания список), *С* и *П* вполне тождественны друг другу и, очевидно, имели некогда общий протограф. При этом, хотя, как отметил Сперанский [1904: 441], заглавие списка *Ф* обещает читателю 124 изречения (в *С* и *П* о числе изречений ничего не сказано), в действительности их приводится только 72. Отсюда ученый допускал, что все три рукописи передают текст памятника уже в сокращении.

¹ Изданы: [Јагић 1892: 21–32; 29–31, 39–54]. «Поучение философия» известно по единственному списку второй половины XIII в. (в Сборнике попа Драголя); «Сказание о премудрости философли» (у Ягича напечатано частично как разночтения к «Поучению», частично как «додатак други») — по дефектному списку XIV в. старого собрания Народной библиотеки Сербии, № 200 и полному списку XVII в. того же собрания, № 404 (последние две рукописи погибли в 1941 г.).

Малоизвестные списки «Разумов», до сих пор не введенные в полноценный научный оборот, позволяют несколько укрепить это предположение Сперанского и пополнить реконструируемый архетип несколькими изречениями. Один список читается в рукописи второй половины XVI в.² РГБ, Овчин. 218 (далее — *O*) на л. 55 об. — 59. Рукопись представляет собой в основном смешанный «минейно-триодный» сборник с добавлением некоторых других статей (в том числе и «Разумов»). Список был обнаружен А. А. Туриловым и А. В. Чернецовым более 30 лет назад, но до сих пор не привлекал внимания исследователей переводной литературы. Первооткрыватели указали на западнорусское происхождение сборника, очевидное из его орфографии («но-вый ѣ», регулярная мена *оу/въ* и др.)³.

Небезынтересно заметить, что триодная часть сборника (лл. 419–560) в значительной мере повторяет чтения, помещаемые в западнорусском же сборнике начала XV в. (РГБ, Рум. 406), а также (с некоторыми вариациями) в шести более поздних украинских рукописях XVI–XVIII вв. (пять из которых принадлежали Киево-Печерскому монастырю; см. о них: [Ищенко 1982: 211]). Общий протограф всех этих сборников (или, во всяком случае, его ядро) имеет, по-видимому, древнее печерское происхождение. Во всех семи рукописях читается, в частности, пять поучений, приписанных в старшем списке «святому Феодосию» (в младших некоторые не надписаны или усвоены Феодору Студиту) и без особенных колебаний признаваемых творениями печерского игумена ([Еремин 1947: 163–165]; издание — [Там же: 173–181]); в Рум. 406 читается и два других, анонимных, поучения, без сомнения, русских и, возможно, также принадлежащих Феодосию ([Там же: 165–166]; издание — [Там же: 181–183])⁴. В списке *O* находится последнее поучение из достоверно «феодосиевских» (в пяток третьей недели поста) и оба «сомнительных» (лл. 446–447 об., 449 об. — 450 об., 452–453 об.)⁵.

² Рукопись написана на бумаге с филигранью «Кабан» нескольких разновидностей (Лауцявичюс № 3684 — 1560 г., № 3699 — 1571 г., № 3702 — 1586 г.; еще для ряда филиграней точные соответствия не найдены); немногие листы имеют другие знаки: герб «Козел» (Лауцявичюс № 3604 — 1557, 1559 гг.); герб «Топор» (Лауцявичюс № 1646 — 1561, 1563 гг.); герб Данцига (Лауцявичюс № 757 — 1590 г.).

³ В XVII–XVIII вв. рукопись бытовала в Великом Новгороде и его окрестностях. Судя по записи на лл. 4–58 ее вложил в церковь Рождества Христова в Борковском уезде Деревской пятины «Микифор Прович Оничков» — вероятно, стрелецкий голова, живший в 1646 г. в Буяне (Буяне) улице [Анкудинов 2003: 87]. В середине XVIII в. священник той же церкви Илья Федоров (упоминается в 1731 и 1737 гг. как дьякон, в 1744 и 1766 гг. как поп; см.: [Сивеня 2019: 128, 135, 166, 241] продал книгу неизвестно кому (запись на лл. 60–77).

⁴ Из других поучений, общих для названной группы западнорусских рукописей, укажем цикл слов Антиоха из его Пандект, разнесенных по разным постным дням и в таком виде в других рукописях не встречающихся. В Рум. 406, кроме того, на сыропустную субботу положена «Память святых отец» (издана: [Никольский 1892: 217–221]; единственный известный список) с упоминанием печерских святых вплоть до князя Игоря Ольговича (†1147).

⁵ В великорусской традиции первые четыре поучения не известны вовсе; те же три, что и в рукописи *O*, читаются в двух других рукописях неординарного состава [Čertorickaja 1994: 156, 175, 178, 182] — Златоусте последней четверти XV в. (ГИМ, Муз. 1779; см. [Турилов 2012: 21, 31]) и сборнике первой четверти XVI в. (ГАНО. Ф. 2636. Оп. 2. № 52) [Курзина 2011]. В свете возобновившейся дискуссии об авторстве антилатинских посланий Феодосия князя Изяславу [Полонский 2018: 270–276] неясно, кому принадлежат пять (или семь) упомянутых поучений —

К сожалению, рукопись *O* (как и изданные Семеновым списки) содержит неполный текст «Разумов» Варнавы. Начало списка (изречения № 1–40 в настоящем издании; здесь и далее нумерация везде наша) почти полностью соответствует части изречений из *Ф*, *С* и *П* до № 63 (что особенно важно — в том же порядке, хотя со значительными пропусками и разночтениями). Лишь апофтегма № 8 из *O* отсутствует в изданных списках; параллель к ней имеется в «Сказании о премудрости философии» (см. ниже). Далее следует еще семнадцать изречений (№ 41–57), не имеющих ни одной параллели в *Ф*, *С* и *П*.

Другой список «Разумов» находится в сборнике кон. XV–нач. XVI в. (РНБ, Погод. 227; далее — *П*₂) на л. 231 об. – 234. Кроме них, здесь читаются Толковый Апокалипсис, «Пчела», «Мудрость Менандра», Песнь Песней (дважды — толковая и четья), Книга Притчей (без конца). «Разумы» помещены за «Пчелой», но, в отличие от *Ф*, *С* и *П*, изречений Исихия здесь нет. Подобно *O*, рукопись (по меньшей мере в доступной нам части⁶) имеет следы западнорусского происхождения (оузданѣ кони, нижли и др.). Список *П*₂ также неполон; здесь читается тридцать девять апофтегм, из них соответствия в *Ф*, *С* и *П* находят № 1–3, 6–22, 27–31, 39. Как и в случае с *O*, все они в точности следуют порядку «Разумов» в *Ф*, *С* и *П* (единственное исключение — № 11 и 12 переставлены местами). При этом № 13, 15, 17, 18, 28, 30, 39 отсутствуют в *O*. Оставшиеся тринадцать изречений — № 4–5, 23–26, 32–38 — не имеют параллелей в *Ф*, *С* и *П*; из них общие с *O* — № 23, 36, 38. Последнее изречение обрывается, не окончившись (Моужь мждрь. подовѣнь есть плотж бес потъпоръ), а страница не дописана, как если бы писец *П*₂ имел перед собой дефектный протограф.

Итак, в *O* и *П*₂ насчитывается двадцать семь «избыточных» против *Ф*, *С* и *П* апофтегм. Большинство из них имеет соответствия сразу в нескольких флорилегиях, в той или иной мере пересекающихся с «Разумами» Варнавы (на этом основании допускаем их принадлежность к архетипу «Разумов»)⁷. Флорилегии эти следующие:

1) Названные выше «Поучение философия» и «Сказание о премудрости философии», известные в сербских списках.

2) «Пчела» второй редакции (в 68 главах) в той ее части, где первоначальный древнерусский перевод дополнен по другим источникам (не издана, пользуемся рукописью XVI в. РГБ, Тр. 735, л. 39–150)⁸.

великому Феодосию XI в. или игумену Феодосию середины XII в. (он же, возможно, «Феодосий Грек» — переводчик Томаса папы Льва Великого, хотя это, предложенное еще А. А. Шахматовым, отождествление остается гадательным и легко уязвимо; см.: [Полонский 2018: 276–310]).

⁶ Рукопись не знакома нам de visu; изучались только «Разумы» по копии, за которую мы глубоко признательны Т. И. Афанасьевой (описание см. в [Творогов, Загребин 1988: 165–166]).

⁷ Некоторые из отсутствующих в *Ф*, *С* и *П* и имеющих в *O* и *П*₂ изречений примечательны в литературном отношении: так, дважды встречается образ бессильной «пешей птицы» (№ 44, 51 в *O*). Заслуживают внимания не учтенные в литературе упоминания скоморохов (№ 48, 53 в *O*); ср. еще одно касающееся скоморохов изречение (не попавшее в *O* и *П*₂) — № 64 в списках, изданных Семеновым [1892а: 15].

⁸ См. об этой редакции: [Сперанский 1904: 276–277].

3) Компиляции, претендующие в заглавиях на связь с «Пчелой», но в действительности соединяющие некоторые выдержки из подлинной «Пчелы» с отрывками иного происхождения и, вероятно, имевшие общий источник:

а) «Пчела (или «от Пчелы»): а си словца избранна от старьчства»; текст опубликован С. П. Розановым [1904: 33-86] по двум рукописям кон. XV (РГБ, Тр. Ризн. 24 — сборник с Ермолинской летописью) и XVI в. (РНБ, Погод. 1287). Посередине Троицкого списка имеется славословие; Погодинский именно в этом месте заканчивается [Розанов 1904: 65]. Таким образом, компиляция слагалась постепенно, и Троицкий список уже соединяет два текста разного происхождения. Разбор «Словец избранных» по составу не входит в задачи нашей работы; ограничимся лишь указанием, что в «излишке» Троицкого списка параллелей к «Разумам» Варнавы нет — все они сосредоточены в первой половине⁹.

б) «Избранно от многа мало от книг, рекомья от Пчелы и пчельих очей» (нач.: «Узокъ путь вводяи в жизнь вечную...»). Нам этот текст (неизданный) известен по двум рукописям (в значительной части сходных по составу), в которых он располагается непосредственно перед упомянутыми выше «Словцами избранными»: БАН, Арх. Д5, кон. XV — нач. XVI в., лл. 172–204 об.; РГБ, Муз. 10261, нач. XVI в., л. 94 об. — 131 об.¹⁰. Тот же флорилегий (и в таком же окружении, но с утраченным из-за дефекта в протографе началом) читается в белорусском сборнике последней четверти XVI в. БАН, собр. П. Н. Доброхотова, № 18, лл. 153–160. Смысловых разночтений этот список не содержит, но текст подвергнут систематической языковой редактуре, приближающей его к «простой мове». Для параллелей к «Разумам» он нами не привлекается.

в) «Словеса, избранныя (!) изо Пчелы книги, еже мало глаголати, а много разумети и не дерзу быти словомъ и не пререковати в речех» (заглавие приводится по одной из старших рукописей); изданы С. А. Щегловой [1910: Приложения, 27–53] по четырем поздним украинским спискам — ныне: Нацио-

⁹ Еще два списка «Словец» (аналогичные по составу Троицкому): БАН, Арх. Д5, кон. XV — нач. XVI в., лл. 204 об. — 225 [Копанев и др. 1965: 112–113]; РГБ, Муз. 10261, нач. XVI в., лл. 131 об. — 154 (из собрания А. И. Яцимирского; описание: [Яцимирский 1899: 33–42]). Имеется также неполный список ГИМ, Барс. 1395, посл. трети XV в., лл. 1–13 и 14–14 об. (без перерыва до изречения № 219 по Розанову; затем, за посторонней интерполяцией, читаются изречения № 221–224). Существуют и значительно более краткие редакции текста: один — под названием «Наказание отца к сыну» (РГБ, Рогож. 253, сер. XV в., лл. 247–248 [Лихачев и др. 2005: 490–493] и БАН, 16.6.2, XVII в., лл. 221 об. — 228 об.), другой — в составе двух «Слов от Пчелы» в сборнике РГБ, Муз. 4244 (кон. XVI — нач. XVII в., лл. 347–355 об.). Здесь мы, вероятно, имеем дело с выборками из полных списков; обратное движение текста предполагать труднее ввиду хаотичности соответствий. Значимых разночтений все эти рукописи не содержат, что позволяет ими пренебречь.

¹⁰ Вопреки мнению А. И. Яцимирского, что памятник — лишь выборка из подлинной «Пчелы» [Яцимирский 1899: 37–38], здесь есть и выдержки из других источников. Любопытен фрагмент: *Стыи феѡсен рече. ни рыва можетъ бѣ воды быти. ни калоуѡтеръ кромѣ монастыря. а же глѡ. ни пчелы могуть кромѣ мѣницѣ. ни вѣрнии члѡвци бѣ дѡхвнаго шца* : (Муз. 10261, лл. 123 об. — 124). Первая половина — парафраз изречения Антония Великого, имеющегося, например, в Скитском Патерике [Veder 2006: 364–365], так что, вероятно, имеется в виду пересказавший его Феодосий Печерский (или, вернее, один из русских Феодосиев).

нальная библиотека Украины, собр. ЦАМ КДА, № 531, 527 (оба — XVIII в.); собр. митрополита Макария, № 105, 54 (оба — XIX в.)¹¹.

Издатели «Словец избранных» и «Словес избранных» отметили их пересечения с двумя сербскими флорилегиями и «Разумами» Варнавы; Щеглова указала на точки соприкосновения киевских списков «Словес» и найденных Розановым «Словец» [Розанов 1904: 20–24; Щеглова 1910: 38–40]¹². Компиляция «Избранно от многа мало» в этом отношении близка к остальным двум. В «Словесах», изданных Щегловой, не находится никаких параллелей к списку *O*, каких не было бы в «Словцах избранных» и «Сказании о премудрости философии» (кроме одной весьма сомнительной — см. ниже); никаких существенных различий в «Словесах» нет, поэтому в дальнейшем их материал мы не привлекаем (интересующиеся могут воспользоваться приведенными у Щегловой указаниями).

4) «Слово о сем свете». Этот флорилегий (преимущественно аскетической направленности), составленный из разных переводных источников, читается в полностью изданном В. Федером русском сборнике второй половины XIII в. библиотеки Лейденского университета, Scal. 74 (так называемый Скалигеров патерик с прибавлениями; см.: [Veder 1978: 134r–138r]). Пересечений с Варнавой в «Слове» немного. Однако, по всей вероятности, одним из источников этого флорилегия послужил все тот же утраченный общий источник «Разумов» и сербских компиляций, существование которого доказал Сперанский. В «Слове о сем свете» (и только здесь) находим одно из новых изречений (№ 53 в списке *O*). Еще из трех апофтегм «Слова» все находят соответствие в «Сказании о премудрости философии» (№ 17, 10, 22 по Ягичу) и «Словцами избранными» (№ 16, 95, 96 по Розанову), а одно — в известном ранее по *Φ*, *C* и *Π* текста «Разумов» Варнавы (№ 48 в издании Семенова; № 30 в списке *O* и № 19 в *Π*)¹³. Четыре упомянутые изречения в «Слове о сем свете» расположены друг за другом на л. 136 в окружении инородных фрагментов монашеского и даже патерикового характера¹⁴. Приводим здесь из этих четырех изречений два, не отразившиеся в *O* и *Π*₂:

л҃чѣ кѣтъ во тѣщю тѣиковъ до҃ти. нежели невѣрна о҃читти.

Розанов № 95: Ло҃ши ѣ во тѣщѣ тѣиковъ [разночтение: тѣиковѣ] до҃ти неже [нежели] невѣрна наказати ..

«Сказание» № 10: Болкѣ въ праздноу тѣиковъ до҃ти. нежели невѣрна о҃читти.

иже ба молитъ а о҃годыа кмоу не твора. то подобенъ кѣтъ томоу. иже ножьнымъ тѣлыкьмъ рѣжетъ что люво.

¹¹ Описание рукописей см.: [Петров 1877: 486–502, 508; 1891: 95–98, 169–172].

¹² К сожалению, Щеглова ограничивается в издании указанием соответствий, которые в ряде случаев оказываются существенно отдалены друг от друга разночтениями и редактурой; Розанов приводит все разночтения.

¹³ Одно изречение из этих трех подобно, но не тождественно апофтегме из числа добавочных в *O* (№ 44), куда попало, вероятно, не из архетипа «Разумов», а из Слова Даниила Заточника (см. ниже).

¹⁴ Так, непосредственно перед ними читаем: и рѣ монси братья моа любитеса на сѣмь свѣтѣ. да на ономъ волѣ того любитиса [Veder 1978: 134r].

Розанов № 96: **Иже бѣ моли а оугодна емѹ не творитъ.** [не творѣ] подобѣ е томѹ и тѣлицѣ [ножывымъ телцомъ] рѣжетъ :

«Избранно от многа мало»: **Иже бѣ молить а оугодыа емоу не творить. тотъ подобенъ естъ томоу. иже ножывымъ тылемъ рѣжетъ люво что** (РГБ, Муз. 10261, л. 121 об.).

«Сказание» № 22: **Иже бѣ млнтъ а оугодна кмоу не творить. то поень к томоу иже ножнымъ тиломъ что люво рѣжетъ.**

Четыре изречения в *O* (№ 42, 44, 46, 48) и три в *П*₂ (№ 26, 32, 34) не имеют параллелей ни в каких известных нам текстах. После № 57 в читаются отрывки, которые невозможно отнести к «Разумам» Варнавы и следует расценить как позднейшие прибавления. Они без труда разбиваются на две части разного происхождения. Первая (нумерованная ниже как д1–д5) состоит из фрагментов на тему учительства и ученичества; она содержит выписки из древнерусских переводов Пандект Никона Черногорца и «Пчелы» (с оригинальными продолжениями), а также Даниила Заточника, и не соприкасается ни с известным прежде текстом «Разумов», ни с сербскими текстами, ни с псевдо-«Пчелами»¹⁵. Вторая часть «добавочных» фрагментов (д6–д11) включает в себе несколько вопросов, часть из которых имеет параллели в русских толковых сборниках — Изборнике XIII в. и «Книге Кааф». В то же время, по-видимому, обе указанные части соединились задолго до попадания в рукопись *O*: так, в «Книге Бисерие», старший список которой относится к последней трети XV – началу XVI в. (РГБ, Егер. 9)¹⁶, рядом, не перебиваясь никакими другими текстами, читаются фрагменты д1–д3, д5, д9 (л. 249–250)¹⁷.

В качестве дополнения хотелось бы указать еще два изречения с именем Варнавы, не имеющие параллелей ни в каких памятниках. Читаются они в составе флорилегия, который под заглавием **И ЧЕТА ЖЕМЧЮГА И И ЗЛАТОИ МАТИ. ГЛАВА. КГ. В ПАЗЫЦѢ** был известен еще А. И. Соболевскому по рукописи XVI в. РГБ, Унд. 585 [Соболевский 1906: 434; 1910: 317]. Данный список представляет собой копию с описанной А. Г. Бобровым и Т. В. Черторицкой [1990: 342, 345–357] псковской «Златой Матицы» последней четверти XV в. РНБ, НСРК F.312 (старый шифр 35/2 F), где флорилегий (именующийся здесь **слово в възѣржани пазыка**), действительно, обозначен в позднее приписан-

¹⁵ Лишь изречение № д4 — об «утлом сосуде» — напоминает другое (процитированное выше), об «утлой тыкве». Но оно попало сюда, видимо, из Даниила Заточника (как и № д5). Характерно, что в компиляции «Избранно от многа мало» присутствуют оба изречения (РГБ, Муз. 10261, л. 104, 130 об.) — значит, они (быть может, и происходя одно от другого) бытовали как самостоятельные.

¹⁶ Считаю необходимым отметить, что имеется в виду не хорошо знакомое славистам собрание Е. Е. Егорова, а сравнительно малоизвестное собрание В. В. Егерова (ф. 466). Другой список — РГБ, Овчин. 562, второй половины XVI в. — по-видимому, представляет собой копию с Егер. 9. Некоторые сведения о «Книге Бисерие», имеющей архаическую, явно домонгольскую основу, см.: [Вершинин 2019].

¹⁷ Первая половина фрагмента д2 находит соответствие в изречении № 84 «Словес избранных» [Щеглова 1910: Приложения, 36]. Однако соответствие это приблизительное — вероятно, мы имеем дело с разными переводами одного изречения или с чрезвычайно далеким расхождением рукописной традиции. Щеглова указывает в этом случае на текстуальное совпадение «Словес» с «Поучением Кирилла Философа», между тем как рукопись *O* здесь полностью совпадает с «Книгой Бисерие».

ном оглавлении как глава 23 (л. 362)¹⁸. Приводим оба изречения по псковской рукописи:

Варнава. неподо^б ∴ Не свариса съ члкъ^м силнымъ. и не възвыстри гарости его на см. да не како впадѣши в роуцѣ его тако агна в ногтыи волъкоу ∴ (F.312, л. 143г);

Варнава. Не wskоръви члкъа нѣ вложи печали въ оумъ его ∴ (л. 145а)¹⁹.

* * *

Списки *O* и *P*₂ не отличаются большой исправностью. Некоторые изречения (например, № 36, 49, 56 в *O*) так сильно испорчены, что смысл их восстанавливается только по параллелям в других текстах. В протографе *O*, видимо, отсутствовали киноварные инициалы, в результате чего текст изречений оказался переписан как сплошное целое. Иногда писец пытался соединить (малоудачно) соседние афоризмы, в действительности не имевшие между собой грамматической связи. Все это вынуждает нас при издании *O* и *P*₂ отказаться от подведения разночтений и привести целиком как оба списка, так и все параллели к ним; это будет полезно и при выяснении связи между различными флорилегиями. Представляется, тем не менее, что тексты *O* и *P*₂ — представители иной, по сравнению с *Φ*, *C* и *Π*, ветви рукописной традиции — обладают самостоятельной ценностью: нетрудно видеть, что в целом ряде случаев их чтения совпадают не с этими тремя списками, а с другими флорилегиями, доказывая, что последние опирались на «Разумы» в их более аутентичном (чем в *Φ*, *C* и *Π*) виде. Списки *O* и *P*₂ вновь свидетельствуют, что западнорусские рукописи порою сохраняли весьма архаические памятники — пусть в данном случае и в неполном виде, но позволяющем сделать определенный шаг к восстановлению архетипа²⁰.

¹⁸ Копия повторяет даже «псковизм», оставшийся, вероятно, непонятым и принятый за имя собственное: **Зончюгъ** ‘жемчуг’ (л. 84). Попала в сборник Унд. 585 и соседняя, 22-я, глава — **из тое же книги глава .к.в. ѡ злыхъ женахъ** (л. 88), изданная А. Г. Бобровым по F.312 и имеющая ряд общих изречений с флорилегией «Избранно от многа мало»; среди них явно русские — об «иконном писце», о резюмице [Бобров 1993: 301].

¹⁹ Внутри «Слова о воздержании языка» имеется подзаголовок **вѣщанїа мръхъ** (F.312, л. 144в); неясно, является ли дальнейший текст самостоятельным памятником, но он мог рассматриваться книжниками как таковой. Первая часть (до подзаголовка) тождественна первой части компиляции «Словеса из святых книг собрана», известной по сборнику Дмитрия Андреевича Углицкого 1515 г. БАН, 17.14.2 [Покровский 1907: 3–6]. «Словеса» местами пересекаются с безымянным флорилегией из сборника XV в. БАН, 21.1.19 [Покровский 1907: 14–31]. В «Слове» и в «Словесах» отразились глубоко архаичные источники, в том числе изречения Яна/Яня (Вышати-ча): **Ѡ лѣпїи ∴ Іднъ старецъ кнєвъскыи блжнны... рече...** (F.312, л. 144б); в списке Унд. 585 имя не понято: **Нѣкїи старецъ** (Унд. 585, л. 84 об.); так же и в «Словесах» [Покровский 1907: 6]. В другой части «Словес» имеется еще одно высказывание Яна/Яня: **[ІА]нъ старецъ кнєвъскыи... рече...** [Покровский 1907: 27]; публикатор прочел первое слово как **[И]нъ**. Связь между всеми перечисленными памятниками заслуживает особого исследования.

²⁰ В качестве более счастливых случаев можно указать на единственный западнорусский список (третьей четверти XVI в.) древнерусского перевода «Томоса» папы Льва Великого, сохранившийся, в отличие от множества великорусских рукописей (старшие — первая четверть XV в.), приписку на греческом и не имеющий гаплографического пропуска ([Полонский 2018: 335–336]; публикацию текста см.: [Полонский 2018: 439–456]), а также на уникальный список (первой чет-

«Разумы» Варнавы с дополнительными статьями по обоим спискам публикуются ниже буква в букву: *O* — в левом столбце, *P₂* — в правом (до «дополнительной» части, имеющейся только в *O*). Диакритические знаки опускаются, кроме кендемы, которая может обозначать выносное «и» либо выполнять роль паерка. Основные источники, из которых приводятся параллели, следующие:

- 1) «Разумы» Варнавы по изданию В. А. Семенова [Семенов 1892а];
- 2) «Словца избрана» по изданию С. П. Розанова [Розанов 1904: 33–86];
- 3) «Пчела» в 68 главах по рукописи XVI в. РГБ, Тр. 735, л. 39–150;
- 4) «Избранно от многа мало» по рукописи начала XVI в. РГБ, Муз. 10261, л. 94 об. – 131 об.;
- 5) «Сказание о премудрости философи» по изданию И. В. Ягича [Ягић 1892: 29–31, 39–54];
- 6) «Поучение философия» по изданию И. В. Ягича (Ягић 1892: 21–32);
- 7) «Слово о сем свете» из Скалигерова патерика по изданию В. Федера [Veder 1978];
- 8) Изборник XIII в. по изданию Г. Вонтрубской [Wątróbska 1987];
- 9) «Книга Бисерие» по рукописи конца XV – начала XVI в. РГБ, Егер. 9.

Издания [Семенов 1892а; Ягић 1892; Розанов 1904] цитируются без указания страниц, но с сохранением издательских номеров изречений. Издания [Veder 1978] и [Wątróbska 1987] цитируются с номерами фрагментов, на которые рукописи разбиты публикаторами. В целях большей унификации текста при цитировании [Ягић 1892] восстанавливаются титла и выносные (что сделать нетрудно); киноварь в параллелях не воспроизводится.

В ряде случаев дополнительно указываются не прямые параллели (в том числе из памятников, откуда были сделаны заимствования в компилятивные флорилегии). В квадратных скобках приводятся основные разночтения из списков (для изданных Семеновым «Разумов» Варнавы указываются также списки — *C, P*)²¹.

РГБ, Овчин. 218, л. 55 об. – 59.

РНБ, Погод. 227, л. 231 об. – 234.

РАЗУМЪ СЛОЖЕНЫИ. ВАРНАВЫ ПРЕПОДОВНАГО
СЛОВО. ВАРНАВЫ. У СЛОВНИИ РАЗУМА НЕПОДОВНАГО.

Семенов: Разуми сложениа варвавы (!) неподовнаго. число ^м рѣд. Ф; словоположеніе разумѣваго варнавы неподовнаго *C, P*

- | | |
|--|--|
| 1) Все ^д есть новоѣ тврѣдо и добро . но бѣгъ ^т вѣхъ всеѣго оу не есть и силнѣе . | 1) Все ново добро и тврѣдо . но бѣгъ ^т вѣхъ всеѣго оу нѣи есть и силнѣи . |
|--|--|

Семенов № 1: **Все** ^десть **новоѣ** **тврѣдо** и **добро**, но **ветухъ** ^т**бѣ** **лоу**че [+ ^с **е** **с**] **всеѣго** ∴
 Розанов № 6: **все** ^{во} **ноѣ** **добро** ^с **е** но **ветухѣ** ^с **всеѣго** **лѣ**чши **е** и **силнѣе** ∴

верти XVI в.) послания Афанасия мниха Панку о крестном древе, содержащий пространную (первичную) редакцию памятника (опубликована: [Панайотов 2002: 140–148]).

²¹ В отдельной работе будет изучена связь «Разумов» с сербскими списками «Премудрости Кирилла Философа».

«Сказание» № 45 (вторая половина; первая половина — другое изречение, слитое с данным из-за утраты инициала): се (!) ꙗко добро ново и твърдо ꙗко, а бѣ ветшѣи всѣх и силнѣ-ксть всѣх.

- 2) иже дѣша неврежетъ. но паче любитъ оумирающю плоть. то подобенъ тому. и рабу кормитъ а вспоужу ѿринувъ.

Семенов № 2: Иже дѣшѣ неврежетъ, но паче любитъ оумирающую плоть, то подобенъ ксть тому, иже рабу кормитъ, а гжю ѿриноувъ ∴

Розанов № 7: Иже дѣша своѣа невреже, но па оумирающю [оумирающю] плоть. добенъ есть томъ иже рабу корми а гжю повержае [повержетъ] ∴

«Сказание» № 46: Иже дѣше свое не помнитъ, нь тѣло свое кормитъ оумирающе, побѣнъ тому иже рабу кормитъ а гжю забивъ.

- 3) иже земна ищетъ мимо вечное. то подобенъ тому иже хочетъ имѣти ратаа на стѣнѣ написана. а не на ниве врѣща.

Семенов № 3: Иже земнаго ищетъ мимо вѣчное, то подобенъ ксть тому, иже хочетъ ратаа имѣти на стѣнѣ написанъ, а не на нивѣ орюща ∴

Розанов № 8: [И]же земнаа ише мимо нѣны. то подобе е томъ иже хоче ратаа имѣти не на стѣнѣ написа[на] но на нивѣ врѣща :

«Сказание» № 48: Иже землянаго ищетъ мимо вѣчноа побѣнъ ꙗко тому иже иматъ ратаа на стѣнѣ нашарена а не на нивѣ врѣща.

- 4) мѣрѣ мѣрѣ смышлѣши другъ. а несмыслѣшимъ акы бѣ 2) Мѣдрѣ мѣдрѣ смыслѣнымъ есть дрѣжѣ. а несмыслѣнымъ есть бѣжѣ.

Семенов № 4: Мѣдрѣ мѣдрѣ смыслѣнымъ [мыслѣнымъ С] дрѣжѣ, а несмыслѣнымъ бѣжѣ ∴

Розанов № 9: Мѣрѣ мѣрѣ мѣдрѣны [мѣдрѣнымъ] и смыслѣны дрѣжѣ. а несмыслѣны бѣжѣ :

«Пчела» в 68 главах: Мѣрѣ мѣрѣ смышлѣны дрѣжѣ е. а безумны врагъ е ∴ (РГБ, Тр. 735, л. 100 об.).

«Сказание» № 49: Мѣдрѣ мѣдрѣ смышлѣшимъ ꙗко дрѣжѣ а несмыслѣшимъ ꙗко бѣжѣ помощникъ.

- 5) люта вина силна. а лютее есть щетъ.

Семенов № 5: Люта вина и силна лютеи ксть щетъ.

- 6) велики же дрѣжбы болши есть вражда. дрѣгончи бываеъ.

Семенов № 6: Велики же дрѣжбы болши вражда дрѣгонци бываеъ ∴

«Сказание» № 50: Вѣ величѣи любѣи погрѣшнѣше веще вражда ꙗко.

- 7) горбатого горѣе есть грѣшныи. тон во ¹в совѣ² носить вре. а си в совѣ.

¹⁻²Так в ркп.

Семенов № 7: Горбоватаго горѣи ксть грѣшныи. съ во вѣнѣ вредъ носить, а син вѣноутри ∴

Розанов № 10: Горбоватаго горѣе е грѣшнѣи ѡнѣ во за собою носи вре а си в совѣ ∴

«Почтение философия» № 91: Грѣшныи горѣи ксть грѣвава. грѣвавъ бо за собою носить, а грѣшныи грѣхъ прѣдъ собою носить.

- 8) егда кто кого волею любить а не со
страхомъ

«Сказание» № 52: **Аще** ли кто кого любить, съ страхомъ **вожикъ** добро ꙗ **любыти** се.

- 9) еже сѧ именїе с великѣмъ трудомъ **вращеть** тон. и погуѣлае^т великую пользоу сотворить срѣцу. 3) **Иже** сѧ именїе с вѣликимъ трудомъ **вращеть**. тон погыбаа вѣликъ **волѣзнь** творить срѣцу.

Семенов № 8: **Егоже** именїе **вращеться** съ великимъ трудомъ [с великимъ трудомъ **вращеться** С, П], тон погыбаа творить великоу **волѣзнь** [великоу **волѣзнь** погыбаа творить С, П] срѣцу :

Ср. «Сказание» № 54: **Иже** именїикъ събырактъ неправдоу прѣзь **ѣга**, то погыбактъ.

- 4) **Гнон** на|| (л. 232) **прищаетъ** мозоль. такоже и слово **нензвѣщанное** тжгоу творить **пѣрсеѣмъ**.

«Сказание» № 55: **Гнон** творить мозоль не **проводень**. тако и слѡ **нензвѣщено** тоугоу творить срѣцу.

- 5) **Мъздонци** горши сѧтъ татен. **вни** бо во **тмѣ** крадоутъ. а сѣи въ **днѣ** **грабать**.

«Пчела» в 68 главах: **Мъздонци** горѣ татен. **вни** бо въ **тмѣ** **крадѣ**. а сѣи въ **днѣ** **грабѣ** (РГБ, Тр. 735, л. 107 об.).

«Избранно от многа мало»: **Мъздонци** горши татен. татѣ в ноши **крадѣтъ**. а сѣи въ **днѣ** **грабѣтъ** : (РГБ, Муз. 10261, л. 103).

- 10) мечъ погуѣлаетъ многы. а не тако **како** же **зыкъ** **языкъ** 6) **Мечъ** погоуѣлаетъ многы. но не **тако** **золь** **языкъ**.

Семенов № 9: **Мечъ** погоуѣлаетъ многы, но не **тако** **языкъ** **золь** :

«Пчела» в 68 главах: **Мечъ** погоуѣлае^т много но не **языкъ** **золь** (РГБ, Тр. 735, л. 91 об.).

«Избранно от многа мало»: **Рѣ** (!) погоуѣлае^т многини. но не **тако** **золь** **языкъ** (РГБ, Муз. 10261, л. 120 об.).

«Сказание» № 34: **Мъчь** **многы** погоуѣла, но не **тако** **кзыкъ** **клетѣннѣ**.

- 11) **лучши** естъ **слепецъ** **завистника**. **слепецъ** бо **аще** **свѣта** не **види**. то **истиинну** оумомъ **видитъ**. а **се** **зрѣ** **истиинны** не **видитъ**.

Семенов № 10: **Лучше** ксть **завистника** **слѣпецъ**. **сен** бо **аще** и **свѣта** не **видитъ**, то **поне** **истиноу** оумомъ **видитъ**, а **съ** **зрѣ** **истиины** не **видитъ** :

- 12) **а** **иже** сѧ **члвкъ** великъ творить **чтѣю**. а не **доблестїю**. **тѡ** || (л. 56) **подобень** естъ **мѣхѡу**. **иже** **нѣсть** **красен** **масы**. но **вѣтрены** **надменїемъ**. 7) **Иже** сѧ творить великъ **саномъ**. а не **доблестїю**. то **подобень** естъ **мѣхѡж**. **иже** не **масы** **красенъ** но **вѣтрѣнымъ** **надмѣнїе**¹.

¹Так в ркп.

Семенов № 11: **Иже** сѧ великъ творить **саномъ** и **тѣло**, а не **моуѣствомъ** и **доблестїю**, то **подобень** ксть **мѣхѡу**, **иже** не **това** **исполненїемъ** **красенъ**, но **вѣтрѣнымъ** **надмѣнїемъ** :

«Сказание» № 42: **Иже** великъ творитъ се **саномъ** а не **добрыномъ** и **храбрьствомъ**, то **повнѣ** ꙗ **мѣхѡу** **иже** **нѣ** **масы** **краснѣ** **нѣ** **надмѣнїемъ**.

- 13) лоуѣши ѿ въ оутлаѣ лодыи ѣздити. не- 8) Лоуѣши ѿ во оутлаѣ лодыи ѣздати.¹
 жели жене злѣ тѣны повѣдати. лодѣа неже злѣ женѣ тѣны повѣдати.
 во точію тѣло ѣмочитѣ. а жена злѣ лодѣа бо толко товарѣ потопитѣ. и
 всю жизнь погубитѣ. а сна всю жизнь погубитѣ.

¹Так в ркп.

Семенов № 12: Лоуѣ ѿ въ оутлаѣ лодыи ѣздити, нежели злѣ женѣ тѣны повѣдати. [исповѣда^{тм} П] вна бо точію тѣло потопитѣ [погубитѣ С], а си всю жизнь погоубитѣ ∴

«Избранно от многа мало»: Лоуѣши ѿ во оутлаѣ лодыи ѣздити. нежели злѣ женѣ тѣны повѣдати. вно (!) бо лодыа токмо тѣло потопитѣ. а си жена злѣа. всю жизнь погубитѣ (РГБ, Муз. 10261, л. 120 об.).

«Сказание» № 32: Оуѣ ѿ въ лодыи оутлаѣ ѣздити нежели злѣ женѣ тѣноу повѣдати. лодыа бо кдиноу погоубитѣ, а жена злѣа всоу жизнь члѣвоу погоубитѣ.

- 14) и всю самохотоу работаютъ. а иже са пшвинѣ сластемъ плотнымъ.

Семенов № 13: Вѣсь [ѣсе С, П] самохотью работаетъ [работаютъ С, П], иже са повинетѣ плотъскимъ стрѣтемъ ∴

- 15) ехидна дѣтища вѣгаеть. а грѣшныи 9) Дѣтищѣ една вѣгаеть. а грѣшныи
 троуда спсенаго троуда спсенаго.

Семенов № 14: Дѣти ѣдна [дѣтинѣ дна С, П] вѣгають, а грѣшныи троуда спсенаго ∴
 «Избранно от многа мало»: дѣтищѣ ѣдна вѣгаеть. а грѣшныи троуда вѣгаеть (РГБ, Муз. 10261, л. 120 об.).

«Сказание» № 57: Юдна дѣте вѣгаеть, а грѣшныи спаснаго поутти троуда къ богоу и пос... (утрата).

- 16) мутентъ оумъ чнстого словеси не рождаетъ.

Семенов № 15: Моутентъ оумъ чѣта слова не ражаетъ ∴
 «Пчела» в 68 главах: Мутентъ оумъ. чѣта словеса ражае^т (!) ∴ (РГБ, Тр. 735, л. 131 об.).

- 17) хитрыи наказатель оутѣшаеть плотъныа волѣзни. но не іако смѣрть.

Семенов № 16: Хитръ наказатель оутѣшаеть плотъныа волѣзни, но не [не нет в С, П] іакоже смѣрть ∴

«Сказание» № 58: Хитръ казатель оутѣшаекъ плѣтскоую волѣзнѣ.

- 18) чювьство всему волѣзнь подаеть животномъ.

Семенов № 17: Чювьство волѣзнѣ подаваетъ всемоу животному, а творенне грѣха подаваетъ пагоубоу дши ∴

- 19) бчела на звонъ летитѣ. а мѣрыи на 10) Бчела на звонъ летитѣ. а мѣрыи на
 полезнаа словеса течеть. полезное слово течеть.

Семенов № 18: Бчела на звонъ летитѣ, а моудрыи на полезнаа словеса течѣ ∴

«Избранно от многа мало»: Пчела лѣтитѣ на звонъ. а мѣрыи члѣвѣкъ на полезное слово течеть (РГБ, Муз. 10261, л. 104).

«Пчела» в 68 главах: Пчела лѣтитѣ на звонъ. а послѣшливыи на полезное слово течѣ ∴ (РГБ, Тр. 735, л. 102).

«Сказание» № 35: Пчела на цѣвѣтъ летитѣ, а моудръ члѣвѣкъ на пользнаа словеса течеть.

Изречение сохранилось в надписи начала XIII в. в смоленском храме на Протоке [Рождественская 2014].

20) врани соуѣтъ троуѣпоу ра^д а злїи члѣцы
злѣ ради.

Семенов № 25: Врани троуѣпоу^т ради, а лоукавини паденнѣу дроуѣжнѣу :
«Сказание» № 62: Вранове соу^т стрѣвоу ра^д а злїи члѣцы паденнѣу и съблазѣни братинни.

21) в черепинѣ висерѣ рѣднѣса и быва- 12) В черепинѣ висерѣ бываеѣтъ а въ
еѣтъ. а въ смиренѣни дшїи бѣтъ. смиренѣни дшїи бѣтъ.

Семенов № 26: Въ черепинѣ бывае^т висерѣ, а въ смиренѣ дшїи бѣтъ :
«Пчела» в 68 главах: В черепинѣ висерѣ бывае^т. а въ смиренїи дшїи бжїа часть : (РГБ,
Тр. 735, л. 67 об.–68).
«Сказание» (без №, в разночтениях к «Поучению»): Бисерѣ въ чрѣпинѣ прѣбываеѣтъ. а
бѣ въ смѣренѣни дшїи.
«Поучение философия» № 90: Бисерѣ въ црѣпинѣ прѣбываеѣтъ. бѣ же въ смѣренѣни дшїи.
«Избранно от многа мало»: Ракъ (!) в черепинѣ висерѣ бываеѣтъ. тако во смиренѣни
дшїи бѣтъ (РГБ, Муз. 10261, л. 120 об. – 121).

22) вчела дыма бѣгаеѣтъ. а бѣтъ прозор- 11) вчела дыма^с вѣраеѣтъ. а прозорли-
ливѣна дшїа вы дшїа бѣтъ.

Семенов № 28: Вчела дыма [дымоу^с] бѣгаеѣтъ, а бѣтъ дшїи презоривѣ [прозорѣвѣ ^с П]
:
«Пчела» в 68 главах: Пчелы дыма бѣгаю^т. а вѣсы прозорливѣ^х дшїѣ : (РГБ, Тр. 735,
л. 108).
«Сказание» № 37: Пчела дыма бѣгаеѣтъ а бѣтъ прозорливѣныѣх^х дшїѣ.

23) слнцѣ разноситѣ и погуѣлаеѣтъ мглѣу. а
тщеславїе добраа дѣла.

Семенов № 30: Слнцѣ разгонитѣ и погоуѣлаеѣтъ мглоу, тщеславїе же дхѣвнѣнаа
дѣла :
«Пчела» в 68 главах: Слнцѣ разгонї^т мглѣ. а тщеславїе дхѣвнаа дѣла : (РГБ, Тр. 735,
л. 113 об.).

13) ||(л. 232 об.) Црѣ^т еѣтъ аки магїстрѣ. ¹
вса влекїи к себѣ. ввы любовнїю
ввы же казнїю.

¹Так в ркп.

Семенов № 31: Црѣ^т кѣтъ аки магїстрѣ: вса привлачитѣ [привлечетѣ П] к себѣ, овы
любовнїю, овы же казннѣу :
Розанов № 33: Црѣ^т е^д мрѣ^к тако камы магнї^т вса к себѣ сверѣ^т ввы любобнѣу и поданнѣмѣ,
а злыа казннѣу :
«Избранно от многа мало»: Црѣ^т еѣтъ аки мѣ^т вса к себѣ влекинн. ввы любовнїю. а ввы
казннѣу : (РГБ, Муз. 10261, л. 103).

24) лѣннѣвы горши болнаго. болнѣны бо 14) лѣннѣвын горе еѣтъ болнаго. болнѣны
аѣе лежитѣ то не тастѣ. а лѣннѣвын бо еѣтъ аѣе лежитѣ но не тастѣ. а
лежитѣ а еѣтъ. сен лежитѣ и тастѣ.

Семенов № 32: Лѣннѣвын горѣни кѣтъ болнаго. болнѣны бо аѣе лежитѣ, то не тастѣ, а
лѣннѣвын и лежитѣ, и тастѣ :
Розанов № 11: Лѣннѣвын горѣе [+ е^с] болнаго, болнѣны бо аѣе лѣ^жнї^т да не тастѣ. а внѣ^т
лежї^т а [да] тастѣ :
«Избранно от многа мало»: Лѣннѣвын еѣтъ горѣе влѣднаго и вольнаго. болнѣны бо аѣе
лежитѣ. но не тастѣ. а лѣннѣвын лежитѣ и тастѣ : (РГБ, Муз. 10261, л. 121).
«Сказание» № 39: Лѣннѣв члѣвкѣ горы болнаго. болнїи бо аѣе лежитѣ, то не тастѣ, а
лѣннѣви леже тастѣ.

- 25) **встрота оружію на концы. а встрота оумнага въ главе.**

Семенов № 34: **Острота оружію** [врѣна^а П] на конци, **острота же оумнага въ главѣ** ∴
Розанов № 34: **Острота оружію на конци. а [и] оумнаго встрота въ главѣ** ∴
«Сказание» № 13: **Острота оружію на конци, а встрота оумнага въ главѣ.**

- 15) **Жерновы премѣлають има пшеници а члвкж крѣщеніе.**

Семенов № 35: **Жерновы премѣлають** [пременать С, П] **има пшеницѣ, а члвкоу крѣщеніе** ∴
«Избранно от многа мало»: **Жерновы премѣлають пшеницю. а члвоу крѣщеніе.** (РГБ, Муз. 10261, л. 103).
«Сказание» № 63: **Жрънви прѣмлають въ пшеници моукоу, а въ чловѣцѣ мѣстниі спсомъ гавлактъ истинноіе спасениіе.**

- 26) **живыи в помощи вышнаго. не требу-
еть нижни помшци.**

Семенов № 37: **Живыи в помощи вышнаго не требуюеть ѿ нижни^а помощи** ∴

- 27) **скупого до^м акы вблачна ношѣ. 16) Скжпа^г домѣ акы вболонаа^ч ношѣ. кры|| (л. 56 об.) оше звѣзды и свѣтъ. криющи звѣзныи свѣтъ. ѿ очню ѿ очью многы^х многихъ.**

Семенов № 41: **Скоупаго домѣ акы ношѣ вблачна крыючи слнчныи свѣтъ** [звѣзды вместо слнчныи свѣтъ С, П] **ѿ очню многыхъ** ∴
Розанов № 12: **И [нет И] скупаго до^м тако вблачнаа ношѣ крыющи [+ и] звѣзды и свѣ^т ѿ очью многы^х** ∴
«Избранно от многа мало»: **Скоупаго домѣ акы вблачнаа ношѣ. покрывающаго звѣзды. и свѣтъ очню многимъ** (РГБ, Муз. 10261, л. 103).
«Сказание» № 40: **Скоупаго домѣ тако вблачнаа ношѣ, криющи звѣзды і свѣ^т члвкомъ.**

- 17) **Иже хошеть држгъ быти многымъ. то да имаеть сладокъ пазыкъ¹. и рѣ-
мезивѣ ржцѣ.**

¹Так в ркп.

Семенов № 42: **Иже хошеть дроугъ быти многымъ, то да [тогда С, П] иматъ сладокъ пазыкъ и ржцѣ ремезивѣ [+ соущіе С, П] ∴**
Розанов № 38: **Иже хоше быти многи^и дрѣ^в да има^т слад^к пазы^к. и подателнѣ ржцѣ ∴**
«Пчела» в 68 главах: **Аще кто хоше^т дрѣгъ быти многы^и тѣ да иматъ сладокъ пазыкъ. а ржцѣ ремественѣ ∴** (РГБ, Тр. 735, л. 102).
«Сказание» № 44: **Аще хошеша дроугъ бы^т многымъ, то имаша сладкъ пазыкъ а ржцѣ податливѣ.**

- 18) **Затканнаа корчага¹ молчоливны² моужь. не вѣсть в немъ что ли до-
бро ли зло.**

^{1,2}Так в ркп.

Семенов № 44: **Затчена корчага ти [нет ти С, П] молчаливъ члвкъ не вѣдати, что въ немъ прно ксть ∴**
Розанов № 13: **Затчена [запечатлѣна] корчага [+ то] молчали мѣ^в, невѣстн^эо има^т ли что в свѣѣ ∴**

- 28) **часто поминающіи^х бга. да рѣдко по-
минаеша греховныа мысли.**

Семенов № 46: Часто поминан (!) б̄а, р̄ѣдко поминаеть гр̄ѣхы ∴
 Розанов № 14: И [нет И] часто поминан б̄га. да р̄ѣко поминна помышлалешн ∴
 «Пчела» в 68 главах: Часто поминан б̄га. р̄ѣтко поминнае (!) гр̄ѣх ∴ (РГБ, Тр. 735, л. 85 об.).
 «Сказание» № 43 (первая половина): Често помышлани и б̄а поминан да р̄ѣтко помышлалешн на гр̄ѣхъ

- 29) посуплан̄ очи ѿ неплодъныхъ гладан̄и. да ти са протѣгнета̄ очи д̄шевно̄и на вечнага.

Семенов № 47: Покланн̄и долоӯ очи ѿ неподобнаго възр̄ѣнн̄и, да ти са протѣгнета̄ очи д̄шевно̄и на в̄ѣчнага ∴
 Розанов № 15: Посуплан̄ [посуплан̄и] ид̄чи [долоӯ вместо ид̄чи] лице ѿ непобны̄х̄ гладан̄и (!), и [нет и] ег̄а прогоняе̄ [прилогаеть] шко д̄шевно̄е на в̄ѣчнага ∴
 «Сказание» № 43 (вторая половина): ...и полагаӣ шчи долоӯ ѿ непобны̄х̄ гладан̄и.

- 30) ни волкъ волъка сьнедаеть. ни з̄м̄ӣ 19) Ни волкъ волка ни з̄м̄ӣ з̄м̄ӣ погж-
 з̄м̄ӣа погубляеть. вить. но ч̄лвкъ ч̄лвка.

Семенов № 48: Ни волкъ волка, ни з̄м̄ӣа з̄м̄ӣ не гоубить, н̄о ч̄лвкъ ч̄лвка погоубляеть ∴
 Розанов № 16: Ни волкъ волка погубӣ. ни з̄м̄ӣа з̄м̄ӣо потребӣ [погоубить]. но ч̄лвкъ ч̄лвка погубен̄ ∴
 «Слово о сем свете»: ни волкъкъ волъка. ни з̄м̄ыа з̄м̄ык погоубляеть. но ч̄лвкъ ч̄лвка (Veder 1978: 136г).
 «Сказание» № 17: Ни вькъ вька ни з̄м̄ӣа з̄м̄ик погоубляеть, нь ч̄лвкъ ч̄лвка.

- 31) и кто оубогому помагаеть право. или с̄иримъ и вдовица̄

Семенов № 49: То [с̄ѣ С, се П] ксть помощникъ вышнемуу, иже право соудить сиротамъ и вдовицамъ ∴
 Розанов № 37: И тог̄а с̄ѣ правед̄е [пр̄вдныи] бывае̄ оубоги, ег̄а с̄ѣдӣа [соӯди] не по м̄з̄д̄ѣ с̄ѣдӣ. то в̄ прав̄ѣ пологае̄. [б̄гоӯ помагаеть вместо в̄ прав̄ѣ пологае̄] но в̄ прав̄д̄у соуд̄а [право соуд̄аи] сирота̄ и вдовица̄ ∴

- 32) близъ есть д̄ша та. истиннаго б̄га. иже не близъ нрава гр̄ѣшнаго.

Семенов № 51: Близъ есть б̄а таковаго д̄ша, таже близъ (!) нрава гр̄ѣшныхъ ∴
 «Сказание» № 18: Близъ к̄ б̄а д̄ша таже н̄б̄ близъ нрава гр̄ѣшн̄ихъ.

- 33) рысь пестра изверху. а лѹкавын чело-20) Рись п̄ѣстра есть изв̄ѣрх̄ж. а лжкав̄ӣ в̄ѣкъ изноӯтри пестръ. ч̄лвци изн̄жтр̄ь.

Семенов № 52: Рысь пестра изъкон̄ (!) [изъв̄н̄ С, П], а ч̄лвци лѹкавини изноӯтри ∴
 Розанов № 39: Рысь пестра извон̄, а [нет а] ч̄лвци лѹкавини в̄н̄тр̄ь ∴
 «Пчела» в 68 главах: Ры пестра извон̄. а ч̄лци лѹкавин̄ изъв̄н̄тр̄ь ∴ (РГБ, Тр. 735, л. 105).
 «Избранно от многа мало»: Рысь пестра извон̄у. а ч̄лвци лѹкавини изноӯтри (РГБ, Муз. 10261, л. 103).
 «Сказание» № 66: Рысь изъвон̄тр̄ь п̄стр̄ь к̄.
 «Поучение философия» № 93: Пилософ̄ р̄е. рысь в̄н̄ѣнодоӯ (!) п̄стр̄ь к̄сть, а ч̄лвкъ в̄ноӯтр̄ь.

- 34) пынаны горъши вѣснаго. иже самохотѣемъ вѣситса. неже. на новъ мѣць нѡ по вса дни. 21) Пианы горѣ есть вѣснаго. иже самохотѣниемъ вѣситъ. нѣ на мѣци. но по вса дни. ||(л. 233)

Семенов № 53: Пынаны горѣи ксть вѣснаго. внѣ во на новъ мѣць вѣситьса, а сен самохотью по вса дни вѣситьса ∴

Розанов № 40: Пыаница горѣе вѣснаго. иже самохотѣемъ [самохотию] вѣситса, не на мѣць но по вса дни ∴

«Избранно от многа мало»: Пынаны горѣе есть вѣснаго. иже пынаны самопохотъ (!) влѣдитъ. а вѣсныи на новыи мѣць влѣдитъ. а пынаны на вса дни оупивагса влѣдитъ ∴ (РГБ, Муз. 10261, л. 121).

«Сказание» № 67: Пианица горы ꙗ вѣснаго, понеже самохотикемъ вѣсыт се. вѣ во на новъ мѣсець вѣснит се, а пианица по ѳсе дни.

- 35) кумиръ оумнее есть пынаго. иже ни добра ни зла не говоритъ. 22) Болванъ лѣпшии есть пианаго. имъ ни добра ни зла глѣть. пианыи мимо добро глѣть.

Семенов № 54: Болванъ лоучи ксть [ѳ лѣче С, П] пынаго, иже болванъ не глѣть ни добра, ни зла, а съ мимо добро злѡ глѣть ∴

«Пчела» в 68 главах: Болва ѳ лѣчши пынаго. ни добра ни зла глѣть. а пыаница мимо добро злѡ глѣть ∴ (РГБ, Тр. 735, л. 129 об.).

«Избранно от многа мало»: Болванъ есть лоутче пынаго. имъ болванъ. ни лиха ни добра не говоритъ. а пынаны члѣккъ мимо добра лихо говоритъ (РГБ, Муз. 10261, л. 109 об.).

- 24) Свѣща двое дѣло творить. свѣтитъ бо. и тцетъ творить изъедающи воскъ. Также и вино печаль изгонитъ срца. а дшж въ вредъ вводи.

Розанов № 44: Вино без мѣры повно есть свѣще горашен свѣти члкъ, тако и вино срце веселитъ. а дшии тцетъ твори и ^{до} конца погубитъ ю ∴

- 25) Лжчи есть пианыи врагъ в домъ. се бо поне казание слышитъ. а вна казания не чюеть.

«Сказание» № 33: Боли ꙗ пиане жене трѣзмъ врагъ въ домоу. внѣ во казни вонт се, а жена казни не помнитъ.

- 26) Дѣти коратъ иже с ними не изходат са игра. пиании же коратъ. иже с ними не оупиваютса. но не лѣпо ни си ни внѣхъ смышляющимъ послжшати.

Параллели не обнаружены.

- 36) песь лѣчши злаго раба. песь ѿ гдна лаеть. 27) Пѣсъ есть лѣпшии злаго раба. се бо ѿ господы лаеть. ||(л. 233 об.) а внѣ на господина

Семенов № 55: Песь лоучи ксть злѡ раба. песь во ѿ гна лаеть, а равъ на гна [в Си П галлографический пропуск начала до второго слова песь].

Розанов № 46: Песь лѣчши раба злаго, песь гна свое знаѣ. а злы равъ ^{на} гна злѡю [злаа] мыслитъ ∴

«Пчела» в 68 главах: Пѣсь добръ лѣши є злаго раба. сѣи ѿ гна своє лає. а злыи рабъ на гна своє мыслѣ :· (РГБ, Тр. 735, л. 105).

«Сказание» (без №, в разночтениях к «Поучению»): Пѣсь боли є зла члѣва. пѣсь бо втгнанъ лакть по гнѣ своємь, а зль рабъ лакть выноу на гна.

«Поучение философия» № 92: Пилософъ рече. добръи к пѣсь зла раба. пѣсь бо виенъ по гнѣ своємь лакть, а злы рабъ сток прѣдъ гномь мыслить вса зла гнѣ своємюу.

- 37) печалнын бо прежде года стареетьса.
а без года мучитъса.

Семенов № 56: Тщивын преже года състарѣетьса, а безъ года моучитъса :

«Сказание» № 19: Тщивы члѣвк прѣжде года състарѣйт се, а безъ года моучит се.

- 28) же¹ црю. аки црю² слоужить. то аки
братъ иматъ оу него блгодать. аще
ли аки братъ служить. то аки рабъ
раны приемлетлетъ³ ѿ него.

¹⁻³Так в ркп.

Семенов № 57: Оже [іже С, П] црю слоужить аки боу, то аки братъ ѿ него иматъ [иматъ ѿ него С] блгодать, аще ли аки братоу црю слоужить кто, то аки рабъ приметъ ѿ него раны :

- 38) лүче есть не на выхолощени кони ез- 29) Лѣпши есть не на оузданѣ^{нх} кони
дити. нежели со безумнымъ совѣтъ
творити. ездити. нижлы съ безжмнымъ бе-
сѣдовати.

¹а исправлено писцом из є

Семенов № 58: Лоуче ксть на невоузданѣ [не на вбзданѣ П] конѣ ѣздити, неже [неже^{ан} П] съ безумнымъ свѣтъ творити :

Розанов № 65: Лоуши є не на вбзданѣ конѣ ездити нежели с безумнымъ совѣтъ творити :·

«Избранно от многа мало»: Лоутче есть не на воузданѣ конѣ ѣздити, нежели с безоумнымъ з ваднымъ бесѣда бесѣдовати : (РГБ, Муз. 10261, л. 109).

«Сказание» №26: Оуче [Лоучше] к на неухъстанѣ [незахъстанѣ] коны ездити. нежели съ безоумнымъ свѣтъ дръжати.

- 39) волка горее есть клеветникъ. волкъ
маса хищена. въ другонцы ѿидеть. а
клеветникъ ве рѣ погублає.

Семенов № 61: Волка горѣи ксть клеветникъ. волкъ бо точнои маса шеть, а клеветникъ весь родъ погоувить :

Розанов № 66: Волка горѣє є клеветниѣ, волкъ вѣдѣщаго масыци [ници (!) масо^в] вѣсхити [нхитивь] и [нет и] ѿидетъ :· [+ а сен весь ро^д погоувить]

«Избранно от многа мало»: Клеветникъ є горѣе волка. волкъ точнои маса шеть. а клеветникъ весь ро^д хрестыаньский гвбитъ (РГБ, Муз. 10261, л. 110–110 об.).

«Сказание» № 30: Гори к клеветникъ и влька. вльк бо месо вѣзмь и вѣжитъ, а клеветникъ всь родъ погоувлактъ.

- 40) здо есть пьана мѣжа на добре кони
видѣти. на страну висаща. но горѣи
того в добрѣ тѣле несмысленъ оу.

Семенов № 63: Люто ксть на добрѣ конѣ видѣти хоуда члѣва и горѣи то въ добрѣ тѣлѣ несмысленъ оумъ :

Розанов № 67: Не лѣпо [Лоучеши вместо Не лѣпо] є на добрѣ конѣ ездити пыанъ на сторонѣ висащѣ но горѣе того въ добрѣ [добро] тилѣ [+ а] несмыслѣ оумъ :·

«Пчела» в 68 главах: **Лѣши ѿ на самострѣлъ възлѣсти нели на учи клеветникѹ** :· (РГБ, Тр. 735, л. 113 об.).

«Сказание» № 3: **Болѣ ѿ на самострѣлы настоупитын (!) нежели на клеветнѣчѣ учи**

42) **лѣши молчати нежели безоумно глати.**

«Пчела» в 68 главах: **Лѣчше ѿ молчати нели съетнаа глати** :· (РГБ, Тр. 735, л. 89).

Ср. «Слово о воздержании языка»: **Іс наоугинъ ре. Лоуче молчати нѣже злѣ глати** (РНБ, НСРК F.312, л. 1446); «Мудрость Менандра»: **оуне есть молчати негли глати пѣстошнаа** (Семенов 18926: 27).

43) **богатїи се зде славнѹ живоутѣ паче оубогы. но жалостнѹ ѡходатѣ свѣта сего. оубогїи же с растїно.**

«Пчела» в 68 главах: **Бгатїи здѣ славно живѹ. па оубгы но жалостно ѡходѣ. се свѣта** :· (РГБ, Тр. 735, л. 119 об.).

Приписка XVII в. на полях сборника XVI в. РГБ, Егор. 704: **Богатїи здѣ живоутѣ како хоце славно житѣе нѹх но жалостно ѡходи житѣа сего а ѡбози с растїно прїмаю житїе свое во црствѣе ненѣ** (л. 105–105 об.).

44) **иже низокъ сын родомъ а высоко мысли то акы птица пѣша паки розбиваетса ѡ землю. не може са възвысити**

«Пчела» в 68 главах: **Іако низокъ съ тѣло высокоѣ мысли. или іако птица пѣшена (!) па развьетса ѡ землю. не възвышаетса** :· (РГБ, Тр. 735, л. 73).

45) **и прѡтивѹ истинне прю держитѣ. то акы ѡчи болныи прѡтивѹ слнцу глатѣ плача.**

¹л исправлено писцом из р

Розанов № 70: **Иже прѡтивѹ истиннѣ имѣеть прю. то акы на слнце болныма учима [болныма учима на слнце] взираѣ.**

«Пчела» в 68 главах: **Иже прѡтивѹ истинны кро (?) прю дръжитѣ. іако учи болнїи на слнце глатѣюще. па зракъ врежаю не могѹще зрѣти** :· (РГБ, Тр. 735, л. 112).

46) **достонно житїе имѣща. да человекы не веселимса но плачеса. зло бо есть велїко болши плачѣ кончати.**

Параллели не обнаружены.

47) **іако печать гасна оу воскоу сотворена. тако и добръ мѹжъ по смрти добре слѣдѣ имать.**

Розанов № 73: **Іако печѣ гасна в воскъ влѣплена гасно шѣра гавляетѣ. тако и добрыи [добръ] мѹж и по смрти слѣдѣ имѣ добръ [добръ слѣдѣ имать]. ро правены влѣтитса** :

48) **скомороси веселатса совою игру творятѣ. тако и мы непрїазнаа оугодїа твори сами са погублаѣ.**

Параллели не обнаружены.

- 49) **ИМАХУ** дѣло безъ меры.¹ то акы тѣло безъ очію. мѣть бо дшю спасеть ис поры пришеши.

¹Так в ркп.

Розанов № 74: **Иже** има дѣла добра безъ вѣры, то акы тѣло безъ очію. а жеже има вѣрѣ безъ милостына, то акы тѣло нмын безъ дша. милостына бо сптъ дшю свыше пришеши :

- 50) **Дру́га** лжива дру́ба акы дру́гое сѣнце. 36) **Дру́га** льстива дру́жба. акы зимное ни грееть ни стѣдитъ. сѣнце. ни стѣдитъ ни грееть.

Розанов № 80: **Дру́га** лѣкаваго дру́ба акы зимное сѣнце ни грееть ни стѣди [зн-вить] ..

«Пчела» в 68 главах: **дру́га** лжива дру́жба. акы зимнее сѣнце. ни стѣди ни грееть (РГБ, Тр. 735, л. 142).

«Избранно от многа мало»: **Дру́га** льстива дру́жба акы зимнее сѣнце ни стоудитъ ни грееть :· (РГБ, Муз. 10261, л. 116 об.).

«Сказание» № 4: **Дру́га** лжива дру́жба тако зимѣ сѣнце. соудѣ греѣ, соудѣ мрази.

- 37) **Ж**жена¹ добра в домѣ. акы очни в тылѣ.² а зла жена акы трѣдѣ в лад-внахъ.

^{1,2}Так в ркп.

Розанов № 48: **Ж**ена добра в домѣ. а [ко] очни в тѣлѣ мѣжа свое всегда веселитъ .. **Ж**ена зла в домѣ тако трѣдѣ в ладвнахъ ..

«Пчела» в 68 главах: **Добра** жена в домѣ тако очни в тѣлѣ. а зла жена тако трѣдѣ в ладвнахъ :· (РГБ, Тр. 735, л. 79).

«Сказание» № 5: **Ж**ена добра въ домоу тако очни въ тѣлѣ, а жена зла тако троудѣ въ ладвнахъ.

- 51) **Оу́мъ** встръ акы пѣшала птица покоушаецса възлетѣти но не можетъ. тако и оу́мъ встръ не может сѣ до-брати оу́ма безъ книгъ 38) **Оу́мъ** встръ безъ книгъ. акы опешена птица. она бо покѣшаецса възлетѣти. но не можетъ. такоже и оу́мъ. недомыслитса свѣршена разѣма безъ книгъ.

Розанов № 82: **Оу́мъ** встръ [+ иже] николиже слыша стѣхъ книгъ акы она припѣшена птица, не може борзо [она бо вокоушаецса вместо не може борзо] възлетѣти. та и оу́мъ не може домыслитса свѣршена разѣма. и [а] оу́ма безъ свѣдѣния стѣхъ кни ..

«Пчела» в 68 главах: **оу́мъ** встръ безъ книгъ. тако впѣшена птица. не възможе възлетѣти. тако и мръствѣть члкъ безъ кни то не може домыслити свѣршена разѣма :· (РГБ, Тр. 735, л. 100 об.).

«Сказание» № 6–7: **Оу́мъ** безъ книгѣ тако птица бес перыа. (!) тако бо она вокоушакѣсе и не можетъ възлетѣти, тако и оу́мъ не может се домыслити свѣршена разоу́ма безъ книгѣ.

- 39) **Моу́жь** мѣдрѣ. подобѣнь есть плотѣ бес потѣпорѣ.

Семенов № 67: **Моу́жь** моу́дрѣ безъ книгъ подобѣнь есть оплотоу [платоу II] безъ подпорѣ. егда безъ вѣтра, то онѣ стоитъ, а вѣтрѣ [а в вѣтрѣ С, II] пахноувшю на нь, то [пахноувшю ~ то нет в С, II] падаецса, не нмын подѣпора книжныхъ словесъ :·

«Пчела» в 68 главах: **мѣ** мрѣ некниже. подобѣ е оплотоу невкопанѣ. а безъ попорѣ стоитъ. безъ вѣтра. а в вѣтрѣ впадетъ :· Тако мрын. вѣтрѣ припахнувшю. грѣховномѣ падетса. не имѣа попорѣ книжны (РГБ, Тр. 735, л. 100–100 об.).

«Сказание» № 2: Моужь моудрь вєс кинигє пѡвнь ꙗ̇ платоу вєс потпора. стонтъ бо вєзъ вѣтра, а вь вѣтрѣ падєтъ сє. тако не има книжнихъ потпора.

- 52) оучитѣ^А добръ. лѹчши хѹдаго
 ||(л. 57 об.) ѡца. ѡцъ бо хѹ^Д дѣтска
 сна родн. и дѣтска въскормить.
 внже оучитѣ^А дѣтска прїимъ стѡ^Р въ
 него оу^М сотворить

Розанов № 85: Оучѣтъ добръ лѹчши є̇ хѹда ѡца, ѡцъ бо хѹ^Д дѣска родивъ и въскорми^Т [дѣтска родетель дѣтска воскормить]. а добрын [добръ] оучѣтъ старъ оумъ в не^Т строн [створить] :

- 53) скоморо^Х стрѣглавъ ходить. а грѣш-
 нын нани дѣшми ходѣтъ.

«Слово о сем свете»: скомороси стрѣмьглавъ тѣломъ ходѣтъ. грѣшници же нанице дѣшми живѹтъ (Veder 1978: 136r).

- 54) слажши вєсєго члвчкое масо пачє вєсєго
 брашна слажши. сами сѡ гада^Т

«Пчела» в 68 главах: Слажши всѣ^Х ма^С члвчє масо. члци сами гада^Тть дрѣ^Д дрѣга :· (РГБ, Тр. 735, л. 105).

«Избранно от многа мало»: Сира^Х рє. Гладчѣє є̇ члвчкое масо всѡкого брашна. члвци бо сѡ сами гада^Тть (РГБ, Муз. 10261, л. 102 об.).

- 55) свинья злонрава гдє же ли влѣзєтъ 23) Свинья злонрава. идѣже не влѣ-
 то рылѡ копаєтъ. такоже и пѣяни- зєтъ тж же риломъ потычєтъ. тако-
 ца. гдє же ли влєзєтъ то оумѡ посто- же и пианыи. идѣ не влѣзєтъ тж
 нѣтъ. оумомъ постонтъ.

«Сказание» (без №, в разночтениях к «Поучению»): Свинья злонрава аще не оу^Ллѣзєтъ то да и рьтомъ поткнєтъ сє. тако и пианица гдѣ не оу^Ллѣзєтъ тоуда и оумомъ по- стонтъ.

«Поучение философия» № 95: Пианица члвкь пѡвнь є̇ свини стрѣвоадѣ. свиня бо течє ѡ̇ плота до плота, и не шврѣтъши стрѣва нось свои потыкнєтъ в̇ зємлю и мыслить камо потєщи. тако и пианица ходи ѡ̇ вратъ до вратъ, и не шврѣтъ гдѣ понти, ставь мысли камо бѣ ити.

- 56) хитръ оу^М в тѣлє вчи. но такѡ^Ж тма спо-
 ну^Т творить очима. такѡ^Ж и завистни-
 ца. тацыѣ не дадѣтъ простора.

Розанов № 90–91: Хитръ мѡжъ в хитрости [мдрѡ^В и] хитростъ оучить ·· То [но] тако тма спонѹ^Т твори очима. тако и [нет и] злїи спонѹ^Т творѡ^Т добры^М: Здесь случайное разделение изречения, испорченного в протографе, на два.

«Избранно от многа мало»: Оуна члка смыслъ єсть. аки несозрѣла ввоца колосъ. и три моужи сѣтъ в мирѣ аки вчи в тѣлѣ. но такѡ^Ж тма спону^Т творить очима. тако и завѣтници такимъ пакостѣтъ (РГБ, Муз. 10261, л. 130 об.). Здесь механическое соединение двух изречений из-за пропуска инициала в протографе; изречение, параллельное № 56, должно начинаться со слов и три моужи (искажение из Хитръ моужь).

- 57) ни масла¹ дереваного може^Т и смесити
 нє водою. ни лжи со истинною.

^{1,2}Так в ркп.

Розанов № 92: Ни [и] масло древаное [+ не] може смѣситиса с водою тако ѡжа со истинною :

«Избранно от многа мало»: Ни масла древаанаго можеши смѣсити с водою. ни лжи со истинною (РГБ, Муз. 10261, л. 102 об.).

«Сказание» № 9: Пѡкоже не можетъ се смѣсити масло дрѣвѣно с вою^д, тако и лжа съ истинною.

- д1) рече нѣкто ѿ свѣты ѿщѣ. не добро есть ни полѣзну. оучимы избира^т наставники по своему хотенію. оубо такови избираютъ. въ глаубокъ ровъ поу^т погивели шествуютъ. подобаетъ избирати крѣпка оучителя. и терпѣти не искати славаго попуцающа. поставъни ѡба слѣпа. наоучити сѣи потаковъни еже оубо творитъ и оучи сѣи великъ есть. а иже творитъ а не ѡчитъ. хужъши есть иже храмлетъ на ѡдину часть. понеже словесенъ есть члвкъ. подобаетъ емю ||(л. 58) на добро оучити. истинны послушати.

«Книга Бисерие»: Рѣ нѣкто ѿ стыхъ щѣ. не добро ѣ ни полѣзно оучимымъ избрати наставника по своему хотѣнію. оубо такови избиравше. въ глаубокъ ровъ погивели шествую^т. Подобаетъ [буквы Под наведены по смыслу] избирати оучителя (РГБ, Егер. 9, л. 249 об.).

Первая половина фрагмента заимствована из Слова 17 Пандект Никона Черногорца в первом, древнерусском, переводе: ѿ старчества : Рѣ кто сты. не добро ксть ни пользно. нѣ вѣдно и враждно. оучимымъ избирати наставника по своему хотенію : и оубо такови съ брѣга. въ глаубокыя ровы погивели шествуютъ : добро же ксть паче. оучтла крѣпка. терпѣти до коньца и не искати попуцающа и слава : (РГАДА, Мазур. 1698, л. 81а).

- д2) аще кто оучитъ а не творитъ. тѡ подубенъ есть кладазю. всѣх^х напала и омыва^а. себе не можетъ истребити. но полонъ скверны. такоже и всла. хотѡ сама остри^т а не рѣжетъ. акы тѣло безъ очїю. и познаху на собѣ свое твореніе. инны пакы наоучитъ. занеже собѣ не творатъ сами дора. аще колико тѡ оучитъ по своему творенію. какова и творенїа. такова и и подчнїа

«Книга Бисерие»: Аще кто оучитъ а не творитъ. подобенъ ѣ кладазю. всѣх^х напала и омывала. себе же не можетъ истребїи. полнъ скверны. [ты испр. из ѡ] такоже и всла остри^т а сама не рѣжетъ. акы тѣло бѣ очїю. тако и члкъ безъ ѡченїа (РГБ, Егер. 9, л. 250).

Первая половина фрагмента — изречение аввы Пимена, заимствованное из Скитского патерика в славянском переводе: Рече пакы ѡко члвкъ оучаи. не творѡ имъже оучитъ. подобенъ есть кладазю. ѡко всѡ напаетъ и омываетъ [очищаетъ]. себѣ же не можетъ истребїити [изъмыти]. нѣ всако ѡскверненїе [всака скверна] "чистота въ немъ есть [Veder 2006: 2259-2261]; воспроизводим старший список (Национальная библиотека Сербии, Деч. 93, русский, первой половины XIII в.) с основными разночтениями.

- д3) ѡкоже антївнъ¹ свои пѣи оускоръмивъ. и ѿ ни снѣденъ высть. тако и ласкавцы своего питателя снѣдаютъ. и хотатъ его по смрти спїсти. а жива не "аправивше на поутъ истинныи. потаковыми не настав^{ви} ласками. тако авы оузати оу не^т а при животѣ не спїсають.

¹Так в ркп.

«Книга Бисерие»: Пѡко антивухъ свѡ ѡгы въскорми ѿ нихъ снѣденъ бѣ. тако и ласкавци своего питателя снѣдають. и хотатъ его по смрти спасти. а жива не направивше на поутъ истинныи ни наставивше потаквами и ласками. авы что оу него взати. а при животѣ не спїсають (РГБ, Егер. 9, л. 249). Первая половина фрагмента заимствована из «Пчелы» в древнерусском переводе: Пѡкоже ахетѣвнъ своѡ псы въскормивъ и ѿ

нихъ снѣденъ бы. ^с такоже и ласкавци своего питателя снѣдають ∴ [Семенов 1893: 123–124; Пичхадзе, Макеева 2008: 235–236].

д4) **тако оу҃тель сосоуд^д леплати. тако безоумнаго оу҃чити**

«Моление» Даниила Заточника: яко сосуд изломлен лепити, тако блуднаго казати (только в списке РГБ, Унд. 195, XVI в.; Зарубин 1932: 67).

«Пчела» в 68 главах: **Г**ако ^жсѣдно разломленое. лѣпн^т тако **в**адна^т оу҃чити ∴ (РГБ, Тр. 735, л. 73 об.).

д5) **коли переможетъ синница орла. тогда безоумнын наберетса оума.**

«Книга Бисерие»: **К**оли синница орла поженеть. тогда безоумнын оума с^т. наемлѣ. (Егер. 9, л. 249).

Розанов № 109: **К**оли синница орла поженѣ. ^т тогда с^т безоумнын оумѣ наоучи^т ∴

«Моление» Даниила Заточника: Коли поженет [пожрет] синница орла, тогда безумнын ума научитца [Зарубин 1932: 67].

д6) **что есть мытарство и гравленіе: ~ [т]оковаѣ.¹ [г]рѣх^{х2} срама не имын. гравленіе насилное. то есть разбонничества горее. разбонник во срамлаетса града.³ а сн⁴ со ис⁵ деръзновениемъ гравить.**

^{1,2}Киноварные инициалы пропущены; ³Так в ркп; ^{4,5}Так в ркп (очевидно, порча из прич. *крада).

Изборник XIII в., № 385–386: (**В**) **Ч**то ксть мыгтонмство. (**В**) Грѣхъ срама не имын. гравленк насилнок. то во ксть разбонничества злѣк. разбонникъ во срамлактъса крадын. а съ съ деръзновениемъ гравить. Извлечение из славянского перевода «Слова о хананеянке» Псевдо-Златоуста (глава 2 Пространной и глава 63 Краткой редакции Златоструя; ср.: [Георгиева 2003: 283]).

д7) **Петръ рече. ||(л. 58 об.) братїа потщитесѣ. азъ трезвованіе вше избраннїи творите ~ токованіе ~ Рехше оучнїе из дѣло^м творите. сице во твораще не согрешать николиже. оучнїем во безъ дѣла не спсѣтса.**

Изборник XIII в., № 140–141: Петръ рече. братья потщитесѣ извѣсто въ званкѣ ваше. избранкѣ твораще. (**Т**) Рехше оученькѣ дѣло твораще. си во твораще не съгрѣшите николиже. оученькѣ во безъ дѣлесь не спсѣтса. То же в «Книге Кааф» (ГИМ, Муз. 4034, л. 147; разночтение: <...> безъ дѣла не спсѣтса). Толкование на 2 Пет. 1:10.

д8) **тако свѣтилоу свѣтащѣ в темне мѣсте. правѣ и постѣ и млтвѣ в телеси. и добрага дѣла дшѣ просвѣщающѣ¹**

¹Так в ркп.

Изборник XIII в., № 142–143: **Г**ако свѣтилоу свѣтащюса въ тьмнѣ мѣстѣ. (**Т**) **П**остоу и млтвѣ. свѣтащюса въ телеси. То же в «Книге Кааф» (ГИМ, Муз. 4034, л. 147). В обоих случаях ниже даны толкования на окончание стиха 2 Пет. 1:19, в то время как в Овчин. 218 заимствовано лишь начало.

д9) **кто сѣ^т иже бѣа не боатса. а песѣа гласа боатса. такоже и еретници. вжїа заповѣ прѣстѣпають. и не боатса. а чловѣческа боатса. и не прѣстѣпають своего дла прибытка. и жертвы и чти погыбелны^х**

«Книга Бисерие»: Кто со^т иже бѣа не боатса. а песѣа гласа боатѣ. (**Т**.) Татѣ иже во ношїю крадѣтъ и боатса пѣсь лающїи^х на нѣ. тако^ж и еретници. вжїа заповѣ прѣстѣпають и не боатса. а члѣчески не прѣстѣпають боатса своего ради прибытка и жрѣтвы и чти погыбелныа (РГБ, Егер. 9, л. 249–249 об.).

Изборник XIII в., № 148–149: Кто соутъ иже вѣга не боатьса. а псыа гла боатьса. (Т) Татък. тако ти безоумьни члвци. бжѣѣ заповѣди престоупающе не боатьса. а члвческыихъ не престоупающе боатьса. То же (без разночтений) в «Книге Кааф» (ГИМ, Муз. 4034, л. 150).

д10) како не подано дати. дни того и чау сметнаго. да бы са покабалъ w гресе^x. и на бы са на добрыа дѣла. токовае то аще бы дано вѣдати днь и ча смртны то всакыи бы зло творн. а ркучи оу дни и часа покаюса. и того ра^{дн} готову члвкѣ быти на всакъ днь. и блаустиса всегда часа.

Параллели не обнаружены.

д11) что ра^д оумерши дша не прїдоу^т к на^м. да бы на исказали како пребываютъ тамо. то како к намъ не могу^т преходити безплотни соу^т. не надобно имъ ни пити ни ясти. тѣла не имѣюще ни языка. чимъ еи глати. или на исказати. ни чрева имѣть ||(л. 59) во что и или пити или ясти. не хота^т ясти ни пити. ни сами себе видать. ни помна^т ни вѣдають. здесе бывше на се свѣте. ~ токо^{лв}. Не слышасте ли дха свѣто гдюще. двдомъ прркомъ. тако персть есть члкъ. тако трава. днѣ его тако цвѣт сѣны тако ѿцвѣтеть. тако дхъ проидеть в не^м не будеть. и не познаеть к томѣ мѣста своего. изындеть¹ дхъ и. и възврататса в землю свою. в той днь погыену^т вса помышленїа^x. а что става^т медоварцы по гридн^м ихъ. на ночь питье ложачиса спати. а ркучи то мртвїи наши прише^д изогпють. то таковни безоумницы вѣрють въ вѣса. а вѣси ими блазнать. въ таве и мечты твора^т и ведуть и в пагубу. да быша не вѣровали заповоконцину². иже избави на бѣ. емуже слава и держава. нне и рно : ~

¹Так в ркп; ²Так в ркп. (пропущен предлог въ перед словом?)

Параллели не обнаружены. Окончание фрагмента со слов а что става^т медоварцы... (ничем не выделенное в тексте) упоминается в литературе как «Поучение против медоварцев» [Турилов, Чернецов 1986: 101; Цапов 2003: 153]. Между тем оно представляет собой продолжение предшествующего вопросоответа экзегетического свойства — своего рода ремарку, сделанную, вероятно, самим сочинителем данного толкования (ср. такой же оборот а ркучи во фрагменте д10).

ИСТОЧНИКИ

- Георгиева Т. Златоструй от XII в. Силистра: РИТТ, 2003. 332 с., [10] л. факс.
- Зарубин Н. Н. Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам (Памятники древнерусской литературы. Вып. 3). Л.: Издательство Академии наук СССР, 1932. [3], XVI, 166, [3] с., XIII л. факс.
- Лихачев Д. С., Дмитриев Л. А., Алексеев А. А., Поньрко Н. В. Библиотека литературы Древней Руси. Т. 6: XIV – середина XV века. СПб.: Наука, 2005. 584 с.
- Пичхадзе А. А., Макеева И. И. «Пчела»: Древнерусский перевод. Т. I. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. 882 с.
- Покровский Ф. И. Слова из святых книг собрана [Отд. отг. из Известий Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. 1906. Т. XI. Кн. 1]. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1907. 32 с.
- Розанов С. П. Материалы по истории русских Пчел (Памятники древней письменности и искусства. № 154). СПб.: Типография Н. И. Скороходова, 1904. [2], 128, [1] с.
- Семенов В. А. Изречения Исихия и Варнавы по русским спискам (Памятники древней письменности и искусства. № 92). СПб.: Типография Императорской академии наук, 1892а. [2], 26 с.
- Семенов В. А. Мудрость Менаандра по русским спискам (Памятники древней письменности и искусства. № 88). СПб.: Типография Императорской академии наук, 1892б. [2], 42 с.

- Семенов В. А. Древняя русская Пчела по пергаменному списку (Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. Т. LIV. № 4). СПб.: Типография Императорской академии наук, 1893. [2], LXVI, 444 с.
- Соболевский А. И. Слова Петра Черноризца // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. 1903. Т. VIII. Кн. 3. С. 314–321.
- Щеглова С. А. «Пчела» по рукописям киевских библиотек. Опыт изучения и тексты (Памятники древней письменности и искусства. № 175). СПб.: Типография М. А. Александрова, 1910. [2], III, 101, 84 с.

ЛИТЕРАТУРА

- Анкудинов И. Ю. Писцовые и переписные книги Новгорода Великого XVII – начала XVIII вв: сборник документов. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. 664, [1] с.
- Бобров А. Г. «Мирские притчи» в древнерусской рукописи XV в. // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы РАН. Т. XLVI. СПб.: Дмитрий Буланин, 1993. С. 294–302.
- Бобров А. Г., Черторицкая Т. В. К проблеме Златой Матицы // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы РАН. Т. XLIII. Л.: Наука, 1990. С. 341–358.
- Вершинин К. В. Новые списки «Слова о вдуновении духа в человека» в фондах НИОР РГБ // Румянцевские чтения – 2019. Материалы Международной научно-практической конференции (23–24 апреля 2019 г.). Ч. 2. М.: Пашков дом, 2019. С. 117–120.
- Еремин И. П. Литературное наследие Феодосия Печерского // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы АН СССР. Т. V. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1947. С. 159–184.
- Курзина Е. С. Нижегородский триодно-минейный сборник XVI века как сборник уставных чтений // Книга и литература в культурном пространстве эпох (XI–XX века). Сборник научных статей. Новосибирск: ГИИТБ СО РАН, 2011. С. 667–680.
- Никольский Н. К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1892. [4], VIII, 229, [3] с., 1 л. факс.
- Копанев А. И., Кукушкина М. В., Покровская В. Ф. Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Т. 3. Вып. 2. Исторические сборники XV–XVII вв. М.; Л.: Наука, 1965. 364 с.
- Панайотов В. Книжовникът Атанасий Йерусалимски. Шумен: Университетско издателство «Епископ Константин Преславски», 2002. 183, [1] с.
- Петров Н. И. Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии. Вып. II. Киев: Типография С. Т. Еремеева, 1877. [2], 281–542 с.
- Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Вып. I. М.: Университетская типография, 1891. VIII, 321 с.
- Полонский Д. Г. Почитание римского папы Льва I Великого в южно- и восточнославянской традиции XII–XVII вв.: дис. ... канд. ист. наук / Институт славяноведения РАН. М., 2018. 456 с.
- Рождественская Т. В. Древнерусские надписи на стенах храмов. Новые источники XI–XV вв. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 1992. 172 с.
- Рождественская Т. В. Об одной надписи-граффити из раскопок храма на Протоке в Смоленске // Средновековният човек и неговият свят. Сборник в чест на 70-та годишнина на проф. д. и. н. Казимир Попконстантинов. Велико Търново: Фабер, 2014. С. 329–335.
- Рождественская Т. В. Подборка изречений «Разумы сложения Варнавы Неподобного» в русской рукописи XV в. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 111–112.
- Творогов О. В., Загребин В. М. (ред.). Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. Вып. 1. Л.: ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1988. 344 с.
- Сивеня Д. С. Духовенство Деревской пятины и Старорусского уезда в XV–XVIII вв. М.: Золотое сечение, 2019. 413 с.
- Соболевский А. И. Заметки о русской литературе старшего периода (В. М. Истрин, Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906) // Журнал Министерства народного просвещения. 1906. Новая серия. Ч. 3. С. 427–439.
- Сперанский М. Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904. VI, 578, 245 с.

- Турилов А. А. К истории великоморавского наследия в литературах южных и восточных славян (Слово «О похвале Богородице Кирилла Философа» в рукописной традиции XV-XVII вв.) // Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этноды и характеристики. М.: Знак, 2012. С. 21–46.
- Турилов А. А., Чернецов А. В. О письменных источниках изучения восточнославянских народных верований и обрядов // Советская этнография. 1986. № 1. С. 95–103.
- Щапов Я. Н. (ред.). Письменные памятники истории Древней Руси: Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания. Аннотированный каталог-справочник. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», 2003. 384 с.
- Яцимирский А. И. Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград [Отд. отт. из Известий Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. 1899. Т. IV. Кн. 1]. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1899. 42 с.
- Иценко Д. С. Катехизични повчання Феодора Студита в українській рукописній збірці XVII ст. // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Т. XXVIII. 1982. Р. 211–215.
- Čertorická T. Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz. Dusseldorf: Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, 1994. X, 795 p.
- Јазић В. Разум и философија из српских књижевних старина // Споменик Српске Краљевске Академије. Т. XIII. Београд: У Државној штампарији Краљевине Србије, 1892. С. I–XXXI, 1–103.
- Veder W. R. The Scaliger Paterikon. Vol. 2 (Early Slavic Texts on Microfiche. № 1). Zug: Inter Documentation Company, 1978.
- Veder W. R. The collation of the witnesses to the Scete patericon // Полата књигописњая. 2006. № 36. Р. 1–4827 [Электронный ресурс]. URL: <http://hdl.handle.net/1811/24008/> (дата обращения 21.01.2020).
- Wątróbska H. The Izbornik of the XIII cent. (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). (Полата књигописњая. № 19/20). Nijmegen: W. R. Veder, 1987. IV, 196 p.